

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА КЫРГЫЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.ШЕКСПИРА)

Макала көркөм адабияттын кыргыз жана орус тилдериндеги которуу өзгөчөлүктөрү каралган. У.Шекспирдин чыгармаларынын кыргыз көркөм адабиятна тийгизген таасири жана аларды кыргыз тилине которуудагы катачылыктар.

Статья рассматривает сопоставительный анализ переводов художественной литературы на кыргызском и русском языках. Большое внимание уделено тем проблемам, которые необходимо разрешать в процессе дальнейшего освоения творческого наследия Шекспира для развития национальной культуры Кыргызстана, определить пути ликвидации недостатков и ошибок в переводческой практике, что должно способствовать дальнейшему развитию переводоведения в республике.

This article is devoted to the comparative analysis of art literature translation into Kyrgyz and Russian languages. The great attention was paid to those problems which are necessary to solve in process of Shakespeare heritage assimilation and to the national culture development in Kyrgyzstan. To definite lacks and mistakes liquidation in translation theory which is promoting the further development of translation in our republic.

Ованес Туманян пишет: «Шекспир стал неким мерилom для определения степени развития народов. Если какой-либо народ не переводит Шекспира – значит, невежествен; не понимает его – значит, не дорос, если язык этого народа не подходит для перевода – значит, не развит» (Туманян, 1968: 60).

Изучение проблем типологии, взаимопроникновения и взаимообогащения литератур мира имеет большое теоретическое и практическое значение, обеспечивает материал, необходимый для сравнительного литературоведения, для основания отдельных положений теории перевода.

Всестороннее исследование проблем художественного перевода в плане теории и их практическое решение представляют одну из основных актуальных задач литературоведения. Мировая известность произведений художественной литературы

обусловлена искусством перевода. Взаимовлияние и взаимосвязь национальных литератур становятся реальными именно благодаря переводам.

Кыргызский народ сейчас вбирает в себя бесценные достижения мировой художественной культуры. Искусство слова представляет собой такую область, где эти закономерности проявляются в наиболее характерной форме. Процесс освоения опыта русской и других культур в современной кыргызской литературе идет вглубь, отражая все многообразие происходящего обмена духовными ценностями.

Цель настоящей работы – собрать, изучить, систематизировать материал, накопленный за период становления и развития художественного перевода произведений Шекспира на кыргызский язык, выявить определение тенденций в практике и теории перевода, оценить состояние переводческого мастерства и уровень литературно-критического анализа освоения творческого наследия Шекспира, акцентировать внимание переводчиков на тех проблемах, которые необходимо разрешать в процессе дальнейшего освоения творческого наследия Шекспира для развития национальной культуры Кыргызстана, определить пути ликвидации недостатков и ошибок в переводческой практике, что должно способствовать дальнейшему развитию переводоведения в республике.

Ознакомление кыргызов с национальными литературами, с зарубежной через художественный перевод началось с конца 30-х годов XX века. В это время переводчики находились на пути поисков более достоверных средств воссоздания переводимого произведения (чаще всего это были варианты русских переводов, и русский язык выступал в качестве языка-посредника), хотя первые переводы были несовершенны, но они знакомили кыргызского читателя с инонациональной литературой.

Кыргызские читатели, воспринимая и осмысливая содержание и образную структуру произведений Шекспира, ассоциировали их с традиционными нормами кыргызской народной поэзии. В переводе выделялось то, что им было знакомо. Когда встречались похожие образы, традиции, обычаи, картины, переводчики старались их расшифровать и дополнить мотивами, близкими к кыргызским фольклорным образам.

Переводная литература сыграла и играет огромную роль в становлении и развитии кыргызской литературы. Художественный перевод служит расширению эстетических возможностей литературы, обогащению языка, образного мышления.

Известно, что язык каждого народа обладает свойственными только ему возможностями. И переводчик должен умело воспользоваться этими возможностями для передачи замысла переводимого автора, для донесения смысла трудно переводимых слов, выражений, устойчивых словосочетаний, находя им соответствия в родном языке.

Невозможно представить себе индивидуальность переводчика без его национальных особенностей. Он сын своего народа, и для него создает свои переводы. Вот почему каждый перевод несет в себе отпечаток творческого своеобразия, художественного почерка переводчика.

Переводчик, по мысли Горького, «должен знать не только историю литературы, но и также историю развития творческой мысли автора, – только тогда он воспроизведет более или менее точно дух каждой книги в формах русской речи» (Горький, 1968: 349).

Всему прогрессивному человечеству дорог гуманизм и народность наследия Шекспира, его осуждение войн, его борьба за дружбу между народами. Близка мысль Шекспира о том, что устранение всяких искусственных перегородок между людьми – сословных, расовых, имущественных, осознание ими их человеческой общности – залог нравственного здоровья, когда людям открывается тепло человеческих чувств, их величие и красота. Наследуем мы и представление об ответственности человека за все его поступки, его понимание счастья, патриотического долга.

В творчестве Шекспира решаются самые возвышенные и насущные проблемы жизни всего человечества, которые стоят перед каждым поколением людей, проблемы общественные, государственные и чисто житейские. Кем бы ни были созданные им образы, мы, прежде всего, видим живых людей, понятных нам в своих страстях и борьбе.

Любовь народов к Шекспиру – верный признак ценности его наследия, стимул для дальнейшего его изучения, постижения его творчества, в том числе и через посредство перевода.

В настоящее время творчество Шекспира в переводе на кыргызский язык представлено следующими произведениями: «Отелло», «Король Лир», «Гамлет», «Ромео и Джульетта», «Виндзорские кумушки» – К.Эшмамбетов; «Отелло» и «12-я ночь» – А.Осмонов; «Сонеты» – А.Ашыров; «Ричард III» – Дж.Иманкулов. Несомненно, переводить глубокие, яркие, выразительные произведения Шекспира непросто. В этом смысле переводчики К.Эшмамбетов, А.Осмонов, К.Маликов, Жусуев проделали большую работу. Если многоступенчатый перевод (через язык-посредник) был неизбежным в начале становления письменной кыргызской литературой, то в настоящее время созрела необходимость и возможность переводов с оригинала, что в известной степени спасает от двойной деформации исходного текста.

Чтобы донести до читателя немеркнущие образы произведений Шекспира во всем их богатстве, переводчик должен глубоко понять содержание произведений, усвоить особенности языка оригинала, знать не только переводимое произведение, но и все

наследие драматурга. Переводчик должен не только знать язык подлинника, но и жизнь народа, отразившуюся в нем.

Переводчики того времени часто прибегали к буквальному переводу, отчего терялся идейно-художественный смысл, происходили пространные переложения – это замечается, например, в переводе на кыргызский язык «Гамлета», осуществленном К.Эшмамбетовым в 1938 году.

Над переводом «Гамлета» Эшмамбетов работал 3 года. Проведя большую подготовительную работу, переводчик ознакомился с творчеством Шекспира, критическими работами, посвященными великому английскому драматургу.

При переводе необходимо было учесть, что трагедия «Гамлет» – произведение широкого диапазона, охватывающее проблемы истории, философии, религии, государственной жизни периода грандиозного перелома – перехода от феодального к буржуазному строю; трагедия отразила проблемы общечеловеческие – нравственные и этические, особенности характера Гамлета, носителя передовых идеалов своего времени в образно-метафорическом строе его речи.

Таким образом, речь Гамлета, так же, как Яго, реалистична. Существенное же отличие Гамлета от Яго заключается в том, что Яго ненавидит всех, Гамлет – только врагов, представителей и оплот феодализма, поэтому речь Гамлета неоднородна, она наполнена различными оттенками в зависимости от того, о ком или о чем, а также с кем он говорит.

Задача переводчика – суметь учесть эти переходы, уловить и передать подвижность психологического рисунка характера Гамлета: изменчивость его эмоционального состояния (его сомнения, колебания, проявление слабости и силы воли, его постоянный самоанализ и т.п.). От этого и зависит, сумеет ли переводчик донести до читателя или зрителя все богатство содержания характера Гамлета, а значит, сохранить верность замыслу трагедии.

Шекспировский Гамлет говорит о Дании, как об одной из худших тюрем в мире:

A goodly one; in which there are many confines, wards, and dungeons; Denmark being one of the worst (32), –

А у Эшмамбетова и эта мысль искажена и возведена к абстрактному сообщению: в мире много тюрем – дщйнёдё тщрмё кёп (35).

И если учесть, что в переводе на кыргызский язык слово «король» заменено словом «хан» и опускаются слова «датчане», «Дания», можно прийти к заключению, что у Эшмамбетова трагедия Гамлет, отразившая жизнь Дании и трагическую судьбу принца

датского, звучала как трагедия о человеке, проживающем, скорее всего, в каком-то восточном государстве.

Отец Гамлета у Эшмамбетова «хан», а так называли правителей восточных государств, слово «милорд» заменено словом «шаазада», «королева» – «ханыша», короля Клавдия порой называют «аксакалом» и т.д.

В результате вся трагедия приобрела, очевидно, «восточный колорит», а значит, утратила исторически конкретное звучание, национальное своеобразие.

А ведь задача переводчика – знакомить читателей с нравами, бытом, судьбой иноязычного народа, с терминологическими особенностями, бытующими в языке иной страны.

И в этом случае правильнее дать толкование новых терминов (милорд, принц, король и т.п.), проведя в сноске аналогию с терминологией, характерной для стран Востока.

Художественные образы глубоко национальны, и переводчику угрожает опасность вместо сохранения национальной специфики оригинала дать национальную специфику своего народа. Поэтому для переводчика важны чувство меры и такт.

Передача национального колорита переводимого произведения имеет большое значение. В этом и заключается искусство, мастерство переводчика. Между тем перевод, в котором стираются все национальные черты оригинала, совершенно обезличивает произведение и его героев, и в результате читатель ничего или, во всяком случае, очень мало узнает о другом народе и о другой стране. Переводить, перекраивая все на свой национальный лад, неверно и вредно.

1. Обращение к переводам в Кыргызстане – процесс закономерный. Художественный перевод служит расширению эстетических возможностей национальной литературы, обогащению языка, образного мышления.
2. Трудно переоценить роль русского языка как языка-посредника между молодой кыргызской литературой и другими национальными литературами, в том числе и английской. На определенном этапе развития той или иной национальной литературы перевод через язык-посредник был закономерным и имел на то свои причины. И все же настало время переводить Шекспира на кыргызский язык с оригинала, потому что именно с обращения к оригиналу начинается бережное отношение переводчика к поэтическому слову и той языковой стихии, которая теряется, если перевод сделан с языка-посредника.
3. В исследовании истории и теории перевода литературоведческая наука Кыргызстана делает лишь первые шаги – и в этом плане предстоит еще большая

работа, ибо принципы переводческой школы должны совершенствоваться. Сопоставленный анализ художественных переводов одного и того же произведения может дать ценный материал для освещения и дальнейшей разработки вопросов теории и практики художественного перевода.

Список литературы

1. Айтматов Ч. В соавторстве с землею и водою... – К., 1978. – С.200.
2. Белинский В.Г. Полню собр. соч. Т. I. – М., 1953. – С.130.
3. Горький М. Высокое искусство. – М., 1968. – С.349.
4. Туманян О. Шекспир в Армении //Мастерство перевода. – М., 1968. – С.60.
5. Эшмамбетов К. Гамлет. На кирг. яз. – К., 1936.
6. F.Nelson and Sons, Paternoster Row. The dramatic works of William Shakespeare. Hamlet. – Edinburgh and N.Y. 1877.